

亲亲经典 16

中英双语对照

# 老人与海

MP3下载地址: [www.caphbook.com/d/qqjd16.html](http://www.caphbook.com/d/qqjd16.html)



(美) 欧内斯特·海明威 著

Nexus Contents Development Team 编

裔传萍 注译



中国宇航出版社

经典 16

# 老人与海

*The Old Man  
and the Sea*

〔美〕欧内斯特·海明威 著  
Nexus Contents Development Team 编  
裔传萍 注译



中国宇航出版社

·北京·



New Collection 중학교 영어로 다시 읽는 세계명작 16 노인과 바다  
Copyright©2012 by Nexus Contents Development Team  
All rights reserved.

Simplified Chinese copyright © 2014 by China Astronautic Publishing House

This Simplified Chinese edition was published by arrangement with NEXUS Co., Ltd. through Agency Liang.

本书中文简体字版通过韩国梁版权代理公司代理,由韩国 NEXUS 出版社授权中国宇航出版社独家出版发行,未经出版者书面许可,不得以任何方式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

著作权合同登记号:图字:01-2014-3410

版权所有 侵权必究

### 图书在版编目(CIP)数据

老人与海:英汉对照/(美)海明威  
(Hemingway, E. M.) 著;韩国想未来语言开发团队编;  
裔传萍注译. --北京:中国宇航出版社,2014.7(2015.8重印)  
(亲亲经典)  
书名原文:The old man and the sea  
ISBN 978-7-5159-0702-4

I. ①老… II. ①海… ②韩… ③裔… III. ①英语—  
汉语—对照读物②长篇小说—美国—现代 IV.  
①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 118281 号

策划编辑 战颖  
责任编辑 韩红红

装帧设计 文道思  
责任校对 刘杰

出版  
发行  
社址

**中国宇航出版社**

北京市阜成路 8 号  
(010)68768548

邮编 100830

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)68371900  
(010)68768541

(010)88530478(传真)

(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部  
(010)68371105

北京宇航文苑  
(010)62529336

承印 北京中新伟业印刷有限公司

版次 2014 年 7 月第 1 版

2015 年 8 月第 2 次印刷

规格 787×1092

开本 1/32

印张 7.5

字数 106 千字

书号 ISBN 978-7-5159-0702-4

定价 15.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

## 序言

阅读使人心静，使人聪慧，使人愉悦，优秀的文学作品更是如此。正如英国散文家、哲学家培根曾说过的那样：“读书足以怡情，足以傅彩，足以长才。”而每一个人，无论年龄大小，工作如何，最应该读的就是文学作品。每一位读过文学作品的读者都不难发现，文学作品的作用是潜移默化的。它不是在说教，也不是在宣传，而是像一杯淡淡的清茶滋润着我们的内心，像一双温暖的手抚摸和慰藉着我们的灵魂。我们在无意识中与作品中的主人公一起欢笑，一起悲伤，一起经历，一起感悟。在这样的一个过程中，文学作品给予了我们独特的审美体验，让我们领悟到了生命和生活的意义，懂得了什么是爱，什么是善，什么是恶。

文学是人性和社会的一面镜子，又是滋养人类心灵的沃土，优秀的文学作品能给人以思想的启迪和审美的愉悦，无论哪个年代，阅读文学作品的人都不会孤独，而一些经典名著更是人类不可或缺的精神食粮。

“亲亲经典”系列丛书共计 50 册，是相应作品的简写版本，汇集了最为经典的世界名著，涵盖英国、法国、德国、美国、丹麦等国家知名作家的作品，体裁涉及小说、童话、神话、寓言等。通过阅读这套丛书，读者不仅可以了解故事情节，更重要的是可以学习英语这门语言，帮助读者扩大词汇量，巩固英语语法，形成英语语感。通过阅读，读者一方面可以感受书中的情节美、人物形象美以及语言

艺术美，提高文学素养，同时还能提高英语的表达能力，丰富英语文化知识。当然，对有些读者来说，在阅读过程中有时会遇到一些不懂的词汇或句子，而本套丛书恰恰给出了具有针对性的注释，并提供了全书的中文译文，这样就帮助读者克服了由词汇或句子理解困难带来的“受挫感”，相信读者朋友定会愉快地将文学欣赏与英语学习有效地结合在一起。

本套丛书几乎涵盖了世界文学中最为经典的作品，改写恰到好处，注释清晰，译文流畅。作为一名在高校从事教学工作二十余年的英语教师，笔者愿意热情地向读者朋友推荐这套丛书，相信广大英语爱好者定能从中受益。

北京外国语大学

彭萍

2014年5月10日

于北京海淀世纪城平心斋

## 前言

《安徒生童话》《绿野仙踪》《呼啸山庄》《格列佛游记》《简·爱》《老人与海》……这些经典名著像一道绚丽的彩虹，装点着我们成长的天空。故事里有感动、有神秘、有鼓舞、有悲伤、有欢乐……而现在，我们可以用英语再次回味这些传世之作。通过阅读那些曾经让我们激动不已的英文名著，体会那份用母语所不能感受的别样趣味和感动，实现提升英语水平的愿望。

“亲亲经典”系列丛书不同于以往的系列名著，它最大限度地维持原著的风格，让读者可以沉浸在阅读小说的感动中。而且，它脱离了英汉对照模式，将中文翻译放在最后，能让读者自主地理解故事内容。同时，本套丛书配有发音地道、感情丰富的朗读音频，让读者深切地体验到视觉和听觉的感动，同时，获得最佳的学习效果。

让我们跟随“亲亲经典”系列丛书，再次品味经典的世界名著，获得心灵的片刻闲适，沉浸在英文小说带给我们的感动中吧！

# 本系列丛书的亮点

## 1. 用易懂的英语重新编写

精选最受大众喜爱的世界名著，最大限度地保留原文的韵味，充分考虑初学者的英语水平，进行加工润色。对于难度较大的单词予以详尽注释，即使不查字典，同样可以实现顺畅阅读。

## 2. 学习效果倍增的简明摘要

在每个故事和情节展开之前，均有中文摘要展现给读者，读者可以推测故事内容，减少阅读原著的负担，从而取得更好的学习效果。

## 3. 发音纯正地道的 MP3 文件

采用专业配音演员录制的 MP3 文件，在阅读的同时可以进行听力和口语练习。

## 4. 精心设计的便携开本

便于携带的舒适开本，适合阅读的字体字号，让读者随时随地都可以尽情沉浸在阅读的乐趣中。

# 推荐阅读指南

## Step1 听解 边听边推测意义

开始阅读之前，边听 MP3 录音，边尝试推测故事内容。

## Step2 速读 快速阅读推测意义

先阅读每个故事和情节的英文题目和中文概要，进入正文阅读后尝试独立把握作品的含义。即使出现不懂的单词或句子也不要停顿，重点把握整体脉络。

## Step3 精读 准确阅读，把握意义

参考注释和译文，正确掌握意义。

## Step4 朗读 边出声朗读边聆听音频

一边注意听单词和单词连接时出现的发音现象和阅读速度等，一边大声跟着朗读。

## Step5 跟读 跟读练习口语

听 MP3 文件中的录音，像唱循环播放的歌曲一样跟着说。训练速度感和发音等，提高口语水平。



# 本系列丛书的结构

## 中文摘要

用以在阅读之前尝试推测内容，中文摘要让读者以平和的心境开始阅读。作为提示可以让读者更好地理解内容。

## 英文原文

为了减轻读者的压力，确保顺畅阅读，对书中的字体、字号、间隔等因素进行最适当的处理。

## 词汇解析

为了便于理解故事内容，对有难度的词汇按顺序进行注释，注释含义均为文章中的含义。

### The Tortoise and the Ducks

一只想要游遍世界的乌龟在两只鸭子的帮助下飞上了天。

The Tortoise's\* shell\* is his house. He has to carry it on his back\* all the time, so he can never leave home. This was a punishment\* from Zeus for being lazy,\* because he refused\* to go to Zeus' wedding.

The Tortoise became very sad when he

*The Tortoise and the Ducks 3*

saw other animals move about\* freely and swiftly.\* He wanted to see the world like they did, but the house on his back and his short legs made it impossible.

One day the Tortoise told two ducks his sad story.

"We can help you to see the world," said the Ducks. "Bite\* down hard on this stick with your mouth, and we will fly you high up in the sky so that you can see the world. No matter what\* happens,\* do not speak. Or you'll regret\* it very badly.\*"

The Tortoise was very pleased.\* He bit down on the stick as hard as he could, and the Ducks took hold of\* each end and began to fly into the air. The pair of Ducks flew high in the sky, and the Tortoise

tortoise n. 龟 shell n. (动物的) 硬壳 back n. 后背, 脊背 punishment n. 惩罚 lazy adj. 懒惰的 refuse v. 拒绝 move about 四处走动, 走来走去 swiftly adv. 迅速地, 敏捷地 bite v. 咬 no matter what 无论什么 happen v. 发生 regret v. 后悔, 悔恨 badly adv. 深深地 pleased adj. 高兴的, 满足的 take hold of 抓住, 握住

## 中文译文

为了便于有效学习句子结构和实用短语，以直译为原则进行翻译。阅读时尽可能不依赖译文，通过英文和注释理解原文，译文仅作为参考。

172 伊索寓言

### 一 乌龟与鸭子

乌龟壳就是乌龟的房子。他每时每刻都得驮着这个壳，因此他永远无法离开家。这是宙斯对他的惩罚，因为乌龟曾经因偷懒而拒绝参加宙斯的婚礼。

当乌龟看到其他动物自由而轻快地四处活动时，他很伤心。他想像他们那样看看这个世界，但是背上的房子和自己的短腿注定了这个愿望不可能实现。

一天，乌龟向两只鸭子诉说了自己的伤心事。

“我们可以帮助你去看世界，”鸭子们说。“你用嘴紧紧咬住这根木棍，我们可以带你飞到高空，这样你就可以看到整个世界了。但无论发生什么事情，一定不要讲话，否则你会后悔莫及的。”

乌龟非常开心。他使出最大的力气咬住木棍。两只鸭子各自抓起木棍的一端，然后开始向空中飞去。这对鸭子飞得很高，乌龟能够看到下面经过的整个世界。

就在这时，一只乌鸦飞过。看到一只乌龟在飞，他感到非常惊讶。

“你一定是所有乌龟的国王！”乌鸦喊道。

“是吗，我？”乌龟正要回答。

当他傻乎乎地张开嘴巴正要吹嘘的时候，他松开了木棍，之后掉到了地上。他撞在了一块石头上，摔成了碎片。

愚蠢的好奇心和虚荣心常常给人带来厄运。

### 二 青蛙与牛

一头牛来到水池里喝水。他体积庞大，在水里

## MP3 文件

下载地址 [www.caphbook.com/d/qqjd16.html](http://www.caphbook.com/d/qqjd16.html)

聆听国外专业配音演员的英文朗读，感受那种如同近在耳边为我们朗读童话般的感觉，从而提高学习英语的兴趣，达到更高效地学习英语的目的。

## 作家简介

欧内斯特·米勒尔·海明威（Ernest Miller Hemingway, 1899—1961）出生于美国伊利诺伊州芝加哥市郊区奥克帕克的一个富裕家庭，从小就受到文学的熏陶。

1918年，第一次世界大战爆发后，海明威以义兵身份参与到战争中。退伍以后他来到欧洲，在巴黎逗留期间，他结识了很多文人，并接受了文学教育课程。最终，在1923年，海明威出版了他的处女作《三个故事和十首诗》。紧接着，他在1924年发表了《在我们的时代里》，1926年发表了《春的分类》。同年发表的《太阳照常升起》使海明威正式得以扬名。他的作品描写战后男女之间轻浮享乐的风俗面貌，海明威也因此成为美国“迷惘一代”作家中的代表人物。

此后，他于1929年发表的《永别了，武器》成为战争文学之最。1940年发表的《丧钟为谁而鸣》是以西班牙内战为背景写成的一部长篇小说，一经发表便引起巨大反响。第二次世界大战后，凭借1952年发表的《老人与海》，海明威在1953年获得了普利策奖，并在1954年获得了诺贝尔文学奖。

1953年，在前往非洲旅行途中遭遇飞机事故的海明威开始休养，在此期间他受抑郁症折磨，作品创作活动也几乎中断了。最终，在1961年7月他用猎枪结束了自己的生命。

## 作品简介

年老干练的渔夫出门捕鱼了。他连续八十四天都没有捕到一条鱼，周围人都怀疑他还能不能再捕到鱼。然而，在第八十五天，一条巨大无比的鱼上钩了。从此刻起，老人便开始和大鱼进行殊死搏斗。最终，老人成功猎杀这条大鱼。老人心绪难平，朝着家的方向返航。但是在归途中一再受到鲨鱼的攻击，到家时，捕到的那条大鱼被吃光，老人只拖回了一幅鱼骨头。

这部中篇小说带给了海明威作为一个作家所能拥有的最高荣誉——普利策奖和诺贝尔文学奖。在广阔浩瀚的大海上，老人和大鱼展开较量，这个故事将人类孤独的生命和既无成功又无失败的生命旅程完整地呈现出来。也就是说，大海是生命的空间也是死亡的空间，是祝福的场所也是灾难的场所。在大海上有时可以得到很大的东西，但也会丢失它。虽然我们都明白这个道理，但我们在梦醒之后，还是会再一次前往大海捕鱼。

作品中，老人一边和大鱼博弈，一边自言自语，正是这些独白将老人和大鱼之间原本索然无味的斗争过程变得形象生动、扣人心弦。作者用简单且强有力的句子将人类处于极端情况下的意志力描写得淋漓尽致。





# **The Old Man and the Sea**



He was an old man. He used to fish alone in a tiny\* boat in the Gulf Stream.\* Eighty-four days had passed, but he had not caught a single fish.

In the first forty days, he was accompanied by\* a boy. After forty days, however, when the old man could not catch a single fish, the boy's parents told him that the old man was definitely\* unlucky. So the boy was forced to\* follow his parents' orders and took another boat. Then he caught three good fish during the first week.

The boy felt so sad when he saw the old man come in each day with his tiny boat empty.\* So he always went down to help him carry either the coiled\* lines or the gaff\* and harpoon\* and the sail\* that was furled\* around the mast.\* As the sail was patched\* with flour\* sacks,\* it looked like the flag\* of constant\* defeat\* when it was

furled.

The old man was thin and lean\* with deep wrinkles\* in the back of his neck. On his cheeks, there were some brown blotches\* of the skin\* cancer\* caused by the sun's reflection\* on the tropical\* ocean. His hands had the deep-creased\* scars\* from handling\* the heavy fish on the cords.\* But none of these scars were fresh.

Everything about him was old except his eyes. However, they were the same color as the sea and were cheerful\* and undefeated.\*

“Santiago, I want to go with you again,” the boy said to him, as they climbed the

---

**tiny** *adj.* 很小的 **the Gulf Stream** *n.* 墨西哥湾流 **be accompanied by** 陪伴 **definitely** *adv.* 显然地, 肯定地 **be forced to** 被迫 **empty** *adj.* 空的 **coiled** *adj.* 盘绕的, 卷成卷的 **gaff** *n.* 鱼钩 **harpoon** *n.* 鱼叉 **sail** *n.* 帆 **furl** *v.* 卷起, 折叠 **mast** *n.* 桅杆 **patch** *v.* 修补, 打补丁 **flour** *n.* 面粉 **sack** *n.* 袋子 **flag** *n.* 旗子 **constant** *adj.* 经常的 **defeat** *n.* 失败 **lean** *adj.* 瘦的 **wrinkle** *n.* 皱纹 **blotch** *n.* 斑点, 疙瘩 **skin** *n.* 皮肤 **cancer** *n.* 癌症, 肿瘤 **reflection** *n.* 反射 **tropical** *adj.* 热带的 **deep-creased** *adj.* 皱纹很深的 **scar** *n.* 伤痕, 疤痕 **handle** *v.* 对付, 处理 **cord** *n.* 绳索 **cheerful** *adj.* 快乐的 **undefeated** *adj.* 不可战胜的, 未被打败的

bank where the tiny boat was hauled\* up.  
“We’ve made some money.”

The old man had taught the boy how to fish, and the boy loved him very much.

“No,” said the old man. “You’re with a lucky boat. Stay with them.”

“But don’t forget how you went eighty-seven days without fish, and then we caught big ones every day for three weeks.”

“I won’t forget it,” said the old man. “I know you didn’t leave me because you don’t believe in me.”

“It was Papa who made me leave,” said the boy. “I had to obey\* him because I am his boy after all.”

“I know well,” said the old man. “It is not strange.”

“My papa hasn’t much faith.”

“No,” said the old man. “But we have, haven’t we?”

“Of course we have,” said the boy. “Can



I treat\* you to a beer\* on the Terrace before we take the stuff\* home?”

“Why not?” said the old man. “Let’s drink between fishermen.”

They sat on the Terrace. Many of the fishermen made fun of\* the old man. But he was not angry. Others looked at him and were sad, but they didn’t show it. Instead,\* they spoke politely\* about the current\* and the depths\* that they had drifted\* their lines at and the steady\* good weather and of what they had seen.

The successful\* fishermen of that day were already in. They had cut their marlin\* out and carried them to the fish house. They waited for the ice truck to carry them to the market in Havana. Those who

---

haul v. 拖, 拉   obey v. 听从, 遵从   treat v. 请客, 款待   beer n. 啤酒   stuff n. 东西, 家伙事儿   make fun of 取笑   instead adv. 相反, 反而   politely adv. 礼貌地, 客气地   current n. 洋流   depth n. 深度   drift v. 使……漂流, 使……下沉   steady adj. 稳定的, 不变的   successful adj. 成功的   marlin n. 马林鱼